

Translator's View: Ukrainian authors portrayed in German-Ukrainian cooperation project

The German translators' association translit and the Ukrainian artists' association Pictoric have jointly realized the project "Übersetzer*innenblick: Text, Essay, Clip" (Translator's view: Text, Essay, Clip), in which Ukrainian authors of the 20th and 21st centuries are portrayed from the individual perspective of the translators. The result are animation clips, essays and excerpts from translations, which have since been published on the translit website <https://www.translit-portal.de/projekte/uebersetzerinnenblick/>. The films can also be found on youtube in the series "translated - animated" (https://www.youtube.com/channel/UCWAWSEjMg-wnHq_y5uOZCKw).

Portraits were made of 19th century feminist Olha Kobylyanska, 1920s theater makers Les Kurbas & Mykola Kulish, sixties icon and Chernobyl activist Lina Kostenko, dissident Yuri Vynnychuk, youth author Sirka Mensatyuk, and the contemporary young authors Olena Zakharchenko, Oksana Lutsyshyna, and Haska Shyjan. The resulting presentations not only acquaint the public with important protagonists of Ukrainian intellectual life in the 20th and 21st centuries and provide insights into Ukrainian everyday life, the country's history, its culture and the situation of women over a period of one hundred years, they also show the individual perspectives of the German translators on Ukrainian literature and on social developments in the country.

After the artists of Pictoric had to interrupt their work and seek safety at the beginning of the war in February 2022, they have since continued their work, and another series of films, essays, and translations is being created that focus on authors from the period of upheaval in Ukraine in the 1920s.

The resulting materials are equally suitable for addressing a wide variety of target groups on the Internet, as well as for use as teaching and information material in the current situation. They can be function as an introduction to lectures, seminars, discussions and lessons.

translit will present the project at the Frankfurt Book Fair and has submitted the films to several short film festivals.

The project was funded by the German Translator Fund as part of the "Neustart Kultur" program of the Federal Government Commissioner for Culture and the Media.

For further information, please contact project coordinator Jutta Lindekugel jutta.lindekugel@translit-portal.de. We would be happy to be notified about publications and posts.